



Volume 17. Translation / Transculture (2009)

Editors:

Katie Kahle
Imke Bindels

Managing Editor:

Jean Boase-Beier

Editorial Board:

Ana María Correa
Nikoleta Dimitriou
Stef Hall

Antoinette Fawcett
Valerie Healy
Wu Huiying
Yao Shi
Liu Xinxin
Mao Yingying

Contents:

Introduction

Jean Boase-Beier

Transculture Translation: This Week, Japanese Translationese

David Miller

The Third Bridge: thoughts occasioned by translating Martinus Nijhoff into English

Antoinette Fawcett

The Moon and the Mirror: Changing Images of Literary Translation in Orissa

Supriya Kar

The Influence of the French Language on the Stylistic Choices of Samuel Beckett

Valerie Heady

The Fabricated Feminine Characters : Overemphasised Femininity in the Japanese Translation of *Bridget Jones's Diary* and a Japanese novel *Kitchen*

Jacques the fatalist and his cousin Jane: how to use Wittgenstein to translate the French Enlightenment

Philip Wilson

Adopting *The Dumb Waiter*: Negotiating Form and Content

Siddhartha Biswas

Translation of Hemingway's *The Old Man and the Sea* in China in the 1950s

Elaine Y. L. Ng